

## Reflection of some news concerning political events in Iran in the French media according to Farahzad's tridimensional model

Sedigheh Sherkat Moghadam <sup>✉1</sup>  0000-0002-1356-3879 Mojde Fatehinya <sup>2</sup>  0000-0002-8796-670x

1. Department of French Language Department and member of the Research Center for Language and Literature of Allameh Tabataba'i University, Iran...E-mail : [moghadam@atu.ac.ir](mailto:moghadam@atu.ac.ir)

2. Department of French Language Department and member of the Research Center for Language and Literature of Allameh Tabataba'i University, Iran..E-mail : [Mojde.fatehinya@gmail.com](mailto:Mojde.fatehinya@gmail.com)

Article Info	ABSTRACT
<p><b>Article type :</b> Research Article</p> <p><b>Article history :</b> R Received : 07 eptember 2023 Received in revised form : 21 November 2023 Accepted : 29 November 2023 Published online: January 2024</p> <p><b>Keywords :</b> <i>Analysis of political discourse, translation, Farahzad's tridimensional model, ideology, French media.</i></p>	<p>Critical discourse analysis as a new approach is applied in a wide range of humanities research. This method focuses on the three essential concepts such as : criticism, power and ideology. It should be noted that Farahzad's three-dimensional model occupies an important place there. This method is based on three parts : intertextuality, critical discourse analysis and choice of translation. This article aims to study the ideological impacts of the translation process and its consequences on the representation of ideologies. To do this we first examine the cognitive aspects of the intertextuality of the texts in Persian and French, then we analyze these new policies published in the Iranian press according to critical discourse analysis and finally we note the choice of the translator. The results show us that translators attempt to manipulate the semantic constructions of the original text by using different equivalents.</p>
<p><b>Cite this article :</b> Sherkatmoghadam, Seddigheh; Fatehinya, Mojde. " Reflection of some news concerning political events in Iran in the French media according to Farahzad's tridimensional model". <i>Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises</i>, 2024,19, 38, 683-705., doi : 10.22129/plume.2024.428368.1272.</p>	
	

## Reflet de quelques nouvelles concernant des événements politiques en Iran dans les médias français selon le modèle tridimensionnel de Farahzad

Sedigheh Sherkat Moghadam <sup>✉1</sup>  0000-0002-1356-3879 Mojde Fatehinya <sup>2</sup>  0000-0002-8796-670x

1. Département de French Language Department and member of the Research Center for Language and Literature of Allameh Tabataba'i University, Iran..E-mail : [moghadam@atu.ac.ir](mailto:moghadam@atu.ac.ir)

2. Département de French Language Department and member of the Research Center for Language and Literature of Allameh Tabataba'i University, Iran..E-mail : [Mojde.fatehinya@gmail.com](mailto:Mojde.fatehinya@gmail.com)

Article Info	Résumé
<b>Type d'article :</b> Date de réception : 07 Septembre 2023 Date de révision : 21 Novembre 2023 Date d'approbation : 29 Novembre 2023 Publié en ligne : Janvier 2024 <b>Mots-clés :</b> <i>Aalyse du discours politique, Traduction, le Modèle tridimensionnel de Farahzad, Idéologie, Médias français.</i>	L'analyse critique du discours approche est appliquée dans un large éventail de recherches en sciences humaines. Cette méthode se concentre sur trois concepts essentiels : critique, pouvoir et idéologie. Il est à noter que le modèle tridimensionnel de Farahzad y occupe une place importante. Cette méthode se base sur trois parties : intertextualité, analyse critique du discours et choix de traduction. Le présent article vise à étudier les impacts idéologiques du processus de traduction et ses conséquences sur la représentation des idéologies. Pour ce faire, nous examinons tout d'abord les aspects cognitifs de l'intertextualité des textes en persan et en français, ensuite nous analysons ces nouvelles politiques publiées dans la presse iranienne selon l'analyse critique du discours et enfin nous relevons le choix du traducteur. Les résultats nous montrent que les traducteurs tentent de manipuler les constructions sémantiques du texte original en utilisant des équivalents différents.

**Cite this article :** Sherkatmoghadam, Seddigheh; Fatehinya, Mojde. "Reflet de quelques nouvelles concernant des événements politiques en Iran dans les medias français selon le modèle tridimensionnel de Farahzad". *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises*, 2024,19, 38, 683-705., doi : 10.22129/plume.2024.428368.1272.



Après la Révolution islamique, les relations politiques entre l'Iran et la France ont connu des hauts et des bas, et les médias ont joué un rôle important dans la création des tensions entre les deux pays. Les hommes d'état iraniens et français ont beaucoup parlé des événements politiques récents. Les messages de chaque détenteur du pouvoir expriment l'idéologie et la politique de ce pays. De même, la presse est considérée comme l'un des facteurs les plus importants pour façonner l'opinion publique et les traducteurs à leur tour suivent leurs propres démarches de traduction afin de transmettre l'actualité en fonction des pensées et de l'idéologie de leur pays. Ainsi, le choix d'une tournure particulière par le traducteur dans le but de dévaloriser un événement politique exprime la sujétion au pouvoir et la suggestion de son idéologie aux lecteurs du texte cible.

Le but de cette recherche est d'examiner la traduction de certaines nouvelles politiques liées à l'Iran et également d'analyser l'idéologie et la politique cachées des médias français à l'égard de l'Iran. À cette fin, le modèle tridimensionnel de Farahzad est utilisé pour comprendre les résultats sociopolitiques des changements et des manipulations que le traducteur a appliqués pour adapter ces nouvelles à la société cible.

Le choix de l'approche de Farahzad repose également sur le fait que le discours est l'un des moyens de connaître les opinions politiques de ceux qui sont au pouvoir. De plus, la troisième dimension de cette approche repose sur la manière dont le traducteur choisit les équivalents en traduction, ce qui nous amène au plus près de notre objectif. Par conséquent, en recourant à cette approche, nous cherchons des réponses à ces questions : du point de vue de l'analyse critique du discours, quels sont les points importants dans le contenu de l'information des médias nationaux sur les événements politiques ? Le traducteur doit-il recréer cette actualité dans la langue

cible en gardant les grands axes du discours qui la régissent ? Enfin à quel procédé le traducteur a-t-il recours pour faire passer son idéologie à son public ?

### **1- Recherches antérieures :**

Avant d'aborder des exemples de recherches menées dans le domaine de l'analyse critique du discours, ainsi que dans le domaine de la critique de la traduction de presse, il est important de mentionner que les discours politiques ne s'appuient pas uniquement sur des systèmes linguistiques et lexicaux, mais aussi sur les médias, systèmes et organisations politiques. Les institutions sociales jouent un rôle important dans la formation des valeurs et des idéaux nationaux et internationaux. À cet égard, à partir de ce qui est lié au domaine de cette recherche, nous apportons les exemples de recherche suivants :

Dans un article intitulé « Etude du rôle de l'idéologie selon le contexte linguistique dans la traduction des textes politiques à travers les médias francophones » (*Langue française et traductologie*, 2019), Rezvan Talab s'intéresse à la traduction du discours de l'ex-président, Hassan Rohani, concernant la décision de l'Iran de réduire ses engagements envers l'accord sur le nucléaire. Selon l'auteur, les positionnements politiques de chaque media, en investissant les techniques du choix lexical et des structures syntaxiques, entraînent souvent des transformations dans le texte, dont la suppression ou l'atténuation, qui à leur tour donnent naissance à un texte dans la langue d'arrivée dont le message et l'objectif seront différents voire contradictoires par rapport à ceux du texte original dans la langue de départ.

Ehterami et ses collègues dans « Transcréation et nouvel historicisme à partir de l'idéologie d'Althusser dans les traductions *du Gulistan* de Saadi », ont étudié quatre traductions du *Gulistan* par

quatre traducteurs anglais au cours de trois siècles en Angleterre, du 19<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle selon le modèle tridimensionnel de Farahzad afin de retrouver l'effet de l'idéologie dominante de l'Angleterre sur les traducteurs tout en restituant un morceau de littérature persane. Dans cet article descriptif, 30 anecdotes sélectionnées ont été examinées. Toutes les caractéristiques pertinentes ont été extraites, comparées et mises en contraste avec l'original. Le résultat n'indique aucune différence significative entre les traductions en termes d'idéologie et de transcréation, bien que d'énormes différences entre certains éléments soient perceptibles. D'après les auteurs de l'article, les résultats montrent une preuve significative de l'existence d'une idéologie sous-jacente dans les traductions en question.

Dans l'article intitulé « Approche CDA de la représentation des cultures et Idéologies à travers des textes politiques traduits : une étude de cas de *Tous les hommes du Shah : un coup d'État américain et les racines de la terreur au Moyen-Orient* par S. Kinzer », Ebrahimifard a examiné les impacts idéologiques du processus de traduction et ses conséquences sur la représentation des idéologies et des cultures. Il a montré que l'examen du texte et de sa traduction aux niveaux macro et micro a mis en lumière le fait que le traducteur a utilisé différents dispositifs pour changer le positionnement idéologique des textes sources et détourner les lecteurs de la langue cible. En d'autres termes, le pouvoir et les idéologies ont clairement influencé la traduction en fonction de choix politiques.

Dans un autre article « Pour une analyse critique du discours dans l'étude des relations internationales. Exemple d'application à des éditoriaux américains sur la guerre en Tchétchénie », l'auteur a examiné les grandes lignes d'une méthode d'analyse discursive qui se situe dans le cadre de l'analyse critique du discours. Sur la base d'un corpus de quatre éditoriaux américains portant sur la guerre en

Tchéchénie, il en donne un exemple d'application, et montre comment l'analyse textuelle, par son intégration de recherches en linguistique et psychologie cognitive, permet de dépasser une simple compréhension intuitive des textes en révélant leur sous-texte. L'auteur de l'article conclut que cette méthodologie fournit ainsi une base fiable pour la poursuite de l'étude du phénomène concerné dans d'autres branches des sciences sociales.

Enfin, l'analyse du discours critique des nouvelles dans les journaux français montre que cette approche dans le domaine de la traduction des textes de presse liés aux récents événements politiques de l'Iran n'a pas déjà été faite. C'est pourquoi, dans cette recherche, nous avons tenté de compenser partiellement cette lacune en utilisant le modèle tridimensionnel de Farahzad.

## **2- Aperçu général sur l'analyse critique du discours :**

Comme on vient de préciser, le cadre théorique de cette recherche s'appuie sur le modèle tridimensionnel de Farahzad, qui vise à révéler les relations de pouvoir cachées et les processus idéologiques dans le langage et les textes. Selon Farahzad, « les choix du traducteur, c'est-à-dire les mots et les structures grammaticales qu'il utilise, les explications qu'il donne sur sa traduction, et même les informations qu'il fournit sous forme de notes de bas de page, ont tous des implications qui vont au-delà du texte et laissent un impact sur les sociétés cibles et, par conséquent, acquièrent une valeur idéologique (2011 : 34). En ce qui concerne la critique de la traduction, il estime que la critique de la traduction est une lecture critique dont le cadre général est l'analyse critique du discours, et dont le fondement est l'idée que le langage ne peut pas être neutre (Farahzad, 2003 : 33).

Récemment, le mot « discours » a attiré l'attention de la plupart des chercheurs. En fait, le « discours » est un « outil de construction

sociale de la réalité ». Du point de vue de Laclau et Mouffe, le discours crée le monde social sous forme de sens. Cette construction se fait à travers un langage qui est de nature instable. La langue joue un rôle fondamental à la fois dans la création de la réalité et dans sa représentation. Par conséquent, attribuer un sens aux phénomènes dans le contexte des discours crée et change le monde (Mehdizadeh, 2015 : 110). Selon ces deux théoriciens, les discours façonnent notre perception de la vérité et du monde, et les changements dans les discours entraîneront des changements dans le monde social (Mehdizadeh, 2018 : 145). La réalité est créée dans le discours et les médias ne sont pas un simple reflet des événements : le processus de collecte, de sélection et de publication d'informations n'est pas un processus objectif et impartial, mais il est composé des valeurs et des normes culturelles, politiques et sociales. (Mehdizadeh, 1380 : 19-21 ; cité par Yazdani Nesab, 2019 : 55).

Dans cette perspective, les médias peuvent contribuer à façonner notre perception de l'environnement en mettant l'accent de manière sélective sur diverses valeurs, normes et événements (Forqani, 2018 : 80.) Prêter attention au rôle indéniable des médias dans la formation de l'opinion publique internationale et régionale pour soutenir les intérêts nationaux et promouvoir la politique étrangère des pays se fait à la lumière de la reconnaissance des idéologies qui régissent les textes médiatiques. L'acquisition de ces connaissances est efficace pour mieux promouvoir des politiques médiatiques anticipatrices et restrictives (Sarabi, 2016 : 135). Selon Hodge et Kress, « les signes de la syntaxe ont toujours eu une influence idéologique sur les significations sociales » (1993 : 208). La sélection d'un élément linguistique par rapport à un autre choix, peut révéler la position idéologique des traducteurs car il a déjà dévoilé le statut de son auteur Hodge et Kress (1993 : 15). reconnaissent les sélections

comme des pratiques idéologiquement chargées, qui déterminent la représentation de la réalité. Fairclough (1995) estime que des chercheurs issus de divers horizons peuvent utiliser l'analyse critique du discours, comme outil interdisciplinaire.

### **3- Le cadre théorique de la recherche : le modèle tridimensionnel de Farahzad**

Le modèle tridimensionnel de Farahzad comprend l'intertextualité, l'analyse critique du discours et les choix de traduction, qui est récemment utilisé comme approche dans les études de la critique de la traduction (Farahzad, 2013 : 30). Selon cette approche, les choix de traduction sont d'abord analysés puis expliqués idéologiquement en fonction des composantes sociales, politiques et historiques liées à l'époque de production des textes source et de cible.

#### **a- Intertextualité :**

Ce concept a été créé pour la première fois par la théoricienne française Julia Kristeva. En examinant les caractéristiques des types littéraires (types de genre), elle est arrivée à ce résultat que tous les textes appartenant à un genre ont des composantes et des structures linguistiques communes. Par exemple, tous les romans écrits en langue persane, en termes d'intrigue, de caractérisation et de nombreux autres éléments techniques, ont des points communs qui nous permettent de les classer dans la catégorie des romans (Farahzadi, 2011 : 36). De cette manière, tout texte est un maillon d'une chaîne intertextuelle, c'est-à-dire une chaîne de textes qui contient des éléments du texte ou d'autres textes qui l'ont précédé. Selon Farahzad, l'intertextualité relie à la fois le texte source et ses différentes traductions dans une ou plusieurs langues cibles et relie également entre elles toutes les traductions ou textes cibles dans une ou plusieurs langues, car ces traductions se répètent partiellement les

unes les autres ; d'autre part, certaines parties ont été créées par des traducteurs qui ont fourni ces différentes traductions à partir de la langue cible (*Ibid.*, 37).

b- Analyse critique du discours :

L'analyse critique du discours est une branche interdisciplinaire qui relie la linguistique et la pensée critique. Le discours fait ici référence à la relation entre le texte et la société, et l'analyse critique du discours traite de questions telles que l'inégalité et la discrimination dans la société, se manifestant dans le texte dans la langue dominante. Le principe d'une telle analyse est que le langage, le pouvoir et l'idéologie sont liés. Tout ce qui apparaît dans le texte, c'est-à-dire les mots, les significations et les structures, montre des positions qui font que certains groupes sociaux sont au centre du pouvoir et que d'autres sont marginalisés (Farahzad, 2011 : 38).

**Tableau.1**

Analyse critique du discours	Niveau textuel	A ce niveau, tout ce qui se trouve dans le texte, c'est-à-dire les phrases, les mots, les constructions grammaticales, les sens évidents et non évidents, etc., sont analysés.
	Niveau para textuel	À ce niveau, tout ce qui concerne le texte est analysé, y compris la note du traducteur, l'introduction, le post-scriptum et les notes de bas de page. Car ces informations indiquent souvent des positions idéologiques.
	Niveau sémiologique	Ce niveau examine les signes non verbaux. Ces signes fournissent à la fois des

		informations sur le texte et sont des outils de représentation, et ont donc une importance idéologique. Ceux-ci incluent les images sur la couverture et à l'intérieur du livre, la pagination, le type de police, la couleur, etc.
--	--	---

c- Choix du traducteur :

Cette catégorie comprend les choix lexicaux et grammaticaux du traducteur en matière de stratégies de traduction. :

**Tableau.2**

Choix du traducteur	Vocabulaire	Les choix lexicaux du traducteur ne sont pas aléatoires. Celui-ci suit des modèles qui peuvent affecter à la fois le sens, le style et les représentations, c'est-à-dire qu'ils fournissent une image du ou des producteurs du texte dans la société source, de ses habitants et de leur identité.
	Grammaire	Les textes source et cible sont comparés et les différences entre leurs constructions grammaticales sont identifiées et analysées pour révéler d'éventuelles implications idéologiques saillantes. Par exemple, le fait que la phrase soit connue ou non, qu'elle soit positive ou négative, la nominalisation, les temps verbaux, le mouvement des éléments de la phrase, etc. ont une charge idéologique et peuvent être efficaces sur l'impact de la phrase.
		Ces stratégies comprennent diverses méthodes et techniques utilisées par le traducteur : suppression, ajout, remplacement, traduction littérale, aliénation, etc. Les mêmes solutions de traduction peuvent être

	Stratégies de traduction	examinées dans le cadre de l'analyse critique du discours : par exemple la suppression, si elle est répétée comme un motif dans le texte cible, ou si elle est toujours appliquée à certains mots et concepts du texte cible, conduit à une forme de censure et indique une forme de position idéologique.
--	--------------------------	--

### 3- Analyse du corpus :

Dans cette partie, à l'aide de l'approche mentionnée ci-dessus, nous analysons la traduction de certains textes d'actualité des médias français sur certains événements importants survenus récemment en Iran. Comme Farahzad, nous considérons également les fonctions sociopolitiques du discours, en particulier son type politique, qui jouent un rôle important dans la reproduction des pouvoirs dans la société humaine. Pour ce faire, nous examinerons d'abord l'actualité des événements dans les médias iraniens, puis nous analyserons le reflet de celle-ci dans les médias français :

#### a- Premier cas :

Version originale	<p>فارس نیوز :          روحانی : توافق انجام شده و غربی‌ها پذیرفته‌اند که همه تحریم‌های اصلی را بردارند.          امروز اگر در وین آمده‌اند و در حال مذاکره هستند، این بحث‌هایی که می‌کنیم راجع به موارد جزئی است و گرنه در مسائل اصلی چون تحریم نفت، پتروشیمی کشتیرانی، بیمه، بانک مرکزی و بانک‌ها و چه و چه، همه را قبول کرده‌اند و تمام شد.          وی افزود : گام اصلی و بزرگ را برداشته‌ایم و توافق اصلی انجام شده است البته در مواردی هم در حال بحث هستیم تا به توافق نهایی برسیم.</p>
	<p>France 24 :</p> <p>Le président iranien Hassan Rohani a déclaré que l'Occident était "en train d'accepter d'annuler</p>

Traduction	toutes les sanctions majeures" contre l'Iran. En faisant référence au processus des pourparlers qui se tiennent à Vienne, il a affirmé que les pays impliqués dans les négociations sur <u>l'accord nucléaire iranien</u> auraient d'ores et déjà "convenu de lever toutes les sanctions majeures sur le pétrole, la pétrochimie, le transport maritime, les assurances et la banque centrale". "Nous avons franchi une étape principale et discuté des détails. Le contrat principal (l'accord nucléaire) a été atteint", a-t-il affirmé. "Il y a encore des questions sur lesquelles nous discutons pour parvenir à une entente définitive", a-t-il ajouté.
------------	--

Ces phrases sont une partie de la déclaration du Président Hassan Rohani, publiée par l'agence de presse Fars lors de l'inauguration de nouveaux projets qui étaient présentés par le ministère du pétrole.

L'agence de presse Fars se décrit comme étant la première agence de presse indépendante iranienne, lancée en février 2002, coïncidant avec l'anniversaire de la victoire de la Révolution islamique. Les opinions et les critères de cette agence de presse sont conformes au parti conservateur. Le domaine « .com » du site de cette agence de presse a été bloqué le 25 février 2017 en raison des sanctions américaines contre l'Iran.

Intertextualité :

Le texte source et sa traduction en français, en termes de signification et d'autres éléments techniques, ont des points communs et semblent présenter la même situation, à savoir « l'accord final entre l'Iran et les Etats-Unis » et « l'annulation de toutes les sanctions majeures ». Les détails essentiels tels que « le lever de toutes les sanctions majeures sur le pétrole, la pétrochimie, le

transport maritime, les assurances et la banque centrale » sont cohérents dans les deux textes.

Analyse critique du discours :

Les propositions consécutives de cette déclaration ont un rôle explicatif mais contradictoire. Au début, Rohani, l'ex-président d'Iran, déclare que « l'accord a été fait » « توافق انجام شده » et après il ajoute que « ils sont en train de négocier » « در حال مذاکره هستند ». De même, dans les phrases qui suivent, il mentionne que « le contrat principal a été conclu » « توافق اصلی انجام شده است » et après, il évoque d'une façon ambiguë que « nous discutons pour parvenir à un accord final » « در مواردی هم در حال بحث هستیم تا به توافق نهایی برسیم ». Comme nous le remarquons, cette déclaration a clairement une sorte de cohérence contradictoire. En fait, bien que des explications aient été données, il n'est pas clair que l'accord a été conclu, ou non. Il convient de signaler également que Rohani dans son discours a précisé deux fois « ces discussions dont nous parlons sont des sujets mineurs » « این بحث‌هایی که می‌کنیم راجع به موارد جزئی است » et « nous discutons pour parvenir à un accord final » « در حال بحث هستیم تا به توافق نهایی برسیم ». D'après ces deux phrases, il y a un sens implicite et des points importants qui sont explicitement mentionnés, « aucun accord définitif ne sera conclu tant que les problèmes mineurs ne seront pas résolus ». Donc, selon les propos de Rohani, pour parvenir à un accord final, des problèmes mineurs doivent être résolus. En fait, on pourrait comprendre implicitement qu'un accord complet n'a pas été encore résolu. Il est à ajouter que les termes utilisés par Rohani sont contradictoires. D'après le dictionnaire de *Dehkhoda*, d'un côté, la signification de « اصلی » est « حقیقی، واقعی، اساسی » et de l'autre côté la signification de « نهایی » est « آخرین، پایانی، غایی ». Le lecteur est incertain en lisant ces phrases puisqu'il n'est pas clarifié ce que

signifie d'une part «l'accord principal » et d'autre part «l'accord final ».

Choix de traduction : Euphémisme

Dans la traduction faite par France 24, on peut voir l'extension du concept. Le traducteur a ajouté une description qui n'existe pas dans le texte original de l'information. La partie ajoutée c'est « l'accord nucléaire ». Il semble que le but du traducteur en ajoutant ce mot «nucléaire », est de préciser que les négociations avec l'Iran ne sont que sur le secteur nucléaire et que les autres sanctions demeurent. En fait, le traducteur en remplaçant le verbe « accepter » par « en train d'accepter » cherche à changer les résultats de la négociation. Il veut insinuer au lecteur que l'accord est encore à analyser et qu'aucun résultat n'a pas encore été obtenu. Autrement dit, le traducteur a utilisé une sorte d'euphémisme politique et veut montrer que les Occidentaux (l'UE, les États-Unis) qui sont les alliés d'Israël, n'ont pas encore annoncé des résultats définitifs pendant les négociations.

b- Deuxième cas :

Version originale	IRNA : 2023/02/03 تهران- ایرنا- وزیر امور خارجه ایران، گفت : ما در جنگ اوکراین و روسیه به هیچ طرفی سلاحی ندادیم و مخالف جنگ در اوکراین هستیم و به هیچ طرفی سلاحی را ارسال نکردیم.
Traduction	TFI INFO : 2023/02/04 Le ministre des Affaires étrangères iranien a démenti à nouveau les accusations qui visent son pays. Il a assuré que Téhéran n'avait livré aucune arme et aucun drone à la Russie.

L'Agence de presse de la République islamique ou IRNA, de son nom anglais à valeur internationale Islamic Republic News Agency, est une des agences nationales de presse en Iran. Elle est sous l'autorité du ministère de la Culture et de l'Orientation islamique. L'agence a été fondée en 1934 par le ministère des Affaires étrangères iranien sous le nom de *Pars Agency*. En décembre 1981, après la Révolution iranienne, un décret du Majles (Parlement) renomme l'agence en *Agence de presse de la république islamique*.

- Intertextualité :

La suppression de la phrase « مخالف جنگ در اوکراین هستیم » « nous sommes opposés à la guerre en Ukraine » dans la traduction française, perturbe la cohésion textuelle en éliminant une partie importante de la déclaration de Amir Abdollahian, Ministre des Affaires étrangères d'Iran. Cela peut entraîner un déséquilibre dans les deux textes et altérer la transmission du message essentiel que le celui-ci souhaite communiquer.

- Analyse critique du discours

Abdollahian insiste sur le fait que « l'Iran n'avait livré aucune arme et aucun drone à la Russie » pour assurer la position neutre de l'Iran envers la guerre entre l'Ukraine et la Russie : « روسیه به هیچ طرفی سلاحی ندادیم و مخالف جنگ در اوکراین هستیم و به هیچ طرفی سلاحی را ارسال نکردیم ». En omettant la phrase exprimant l'opposition de l'Iran à la guerre en Ukraine, la traduction peut être vue comme une manipulation du discours original. Elle pourrait potentiellement minimiser l'engagement de l'Iran dans la résolution pacifique du conflit en Ukraine. Cette omission pourrait également altérer la perception du lecteur quant à la position de l'Iran vis-à-vis du conflit, créant ainsi une interprétation différente de l'intention du discours.

- Choix de traduction : Omission

La suppression de cette phrase entraîne un ajustement syntaxique en éliminant un élément majeur de la déclaration du ministre. Ce choix altère la structure du discours, pouvant potentiellement influencer la tonalité et la force de l'opposition de l'Iran à la guerre. En somme, les stratégies de traduction utilisées dans ce cas, en omettant la déclaration d'opposition à la guerre en Ukraine, peuvent avoir un impact significatif sur la perception du lecteur quant à la position de l'Iran concernant cette guerre. Cela met en évidence comment les choix de traduction peuvent avoir des conséquences profondes sur l'interprétation du discours et souligne l'importance de préserver l'intention et la cohérence du message d'origine.

c- Troisième cas :

<p>Version originale</p>	<p>ایرنا (خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران) :                  ظریف : مشارکت مردم در انتخابات تحریم‌های آینده را                  خنثی می‌کند.                  به گفته وزیر امور خارجه، افزایش مشارکت به ناامیدی                  تندروهای بیرونی و درونی، صهیونیست‌ها و تروریست‌های                  اقتصادی - که با ایران‌هراسی و برج‌استیزی چشم طمع به                  شکست تعامل و افزایش تحریم‌ها دوخته‌اند - خواهد انجامید.</p>
<p>Traduction</p>	<p>TF1 INFO                  Zarif exhorte les Iraniens à voter.                  Un taux de participation élevé, a-t-il ajouté,                  frustrera les « partisans de la ligne dure au pays et                  à l'étranger », le régime israélien et les terroristes                  économiques, qui ont visé « un effondrement des                  interactions et une augmentation des sanctions »                  en propageant l'iranophobie et la phobie du                  JCPOA , un accord nucléaire entre l'Iran et les                  principaux États du monde pour lequel il a préparé                  le terrain.</p>

Cet exemple est une partie du discours de l'ex-Ministre des Affaires étrangères, Mohammad Javad Zarif, qui a publié dans une vidéo sur son compte Instagram, le 14 juin 2021, quatre jours avant la treizième élection présidentielle, pour inviter le peuple iranien à participer aux élections du 18 juin.

Au premier abord, le titre de cette information est révélateur et significatif : « مشارکت مردم در انتخابات تحریم‌های آینده را خنثی می‌کند » C'est ce que l'auditeur entend en premier et qui va le convaincre de rester à l'écoute. Les titres du journal jouent le même rôle que la première phrase d'un lancement ou d'une brève. Ils donnent l'information principale et accrochent l'attention de l'auditeur. Le titre que l'agence de presse IRNA a pris en compte pour cette nouvelle est une phrase du même texte et de l'avis du journaliste, le point le plus important de ce discours.

- Intertextualité :

Le texte et le discours comprennent généralement une série de phrases qui expriment une même idée. Dans cette déclaration, Zarif soulève d'abord le résultat de la participation des Iraniens aux élections en tant que la frustration des ennemis internes et externes. En utilisant la conjonction « که با » il montre plus précisément les conséquences de la non-participation du peuple qui va aboutir à l'aggravation des sanctions.

- Analyse critique du discours :

Selon le titre et d'après le terme « تحریم‌های آینده », il y a une implication que dans tous les cas et malgré les négociations, l'Iran sera sanctionné. Nous pouvons également conclure que le ministre des Affaires étrangères est au courant des résultats récents des négociations et des sanctions définitives qui seront imposées à l'avenir. En plus, il a mentionné « تندروهای بیرونی و درونی » qui fait

allusion implicitement « aux ultraconservateurs ». La politique et le fondement du onzième et du douzième gouvernement était le réformisme. Les ultraconservateurs se sont opposés aux pourparlers sur les sanctions et aux actions de l'équipe de négociation dirigée par Zarif ces dernières années.

Cette information présuppose que les parties qui sont pour l'accord avec l'Iran dans les négociations et la levée des sanctions ont planifié le futur en fonction des résultats des élections. D'après ce discours, l'ex-président d'Iran, en utilisant des termes tels que : « نالمدی تندروهای بیرونی و درونی، صهیونیستها و تروریستهای اقتصادی » voudrait montrer l'importance de la participation aux élections et les résultats possibles. Donc en prononçant ces mots, il a affecté la société.

- Choix de traduction : Omission, euphémisme et agression

Le traducteur a changé complètement le titre et il l'a supprimé. Ce changement est en rapport avec l'idéologie. Le traducteur veut montrer au lecteur français que la question principale pour tous les politiciens iraniens est l'élection. Donc, cet encouragement à participer aux élections n'est pas pour lutter contre les sanctions et il a caché ce point aux yeux des lecteurs français et internationaux.

Le traducteur a utilisé le terme « le régime israélien » au lieu du mot « des sionistes ». Selon *Robert*, le mot « régime » signifie : « Organisation politique, sociale (d'un État) ». Aussi le mot « sioniste » signifie : « Relatif ou favorable au sionisme, mouvement politique et religieux, visant à l'établissement puis à la consolidation d'un État juif en Palestine ». D'après ces significations, il est clair que le mot « régime » est un terme péjoratif en politique internationale et il a un sens négatif chez les Français. En fait, en utilisant le mot régime au lieu de sionistes, il a réduit l'intensité de l'opposition et la sensibilité des propos de Zarif à l'égard d'Israël. De même, le

traducteur a utilisé le mot « partisan » au lieu du mot « extrémiste ». Selon *Parsayar*, le mot « partisan », définit : « هوادار، طرفدار، چریک / ». Le dictionnaire *Robert*, définit ce mot ainsi : « Personne qui prend parti pour une théorie, doctrine ». Ainsi, le mot « extrémiste » définit : « Personne qui a des opinions extrêmes ». Cette modification dans la traduction a entraîné un changement de sens et la phrase traduite n'est qu'un euphémisme.

Il convient de signaler que le traducteur met le terme « partisans de la ligne dure au pays et à l'étranger » entre guillemets. Dans le texte original, il n'y a pas un tel signe. Le guillemet (""") est un symbole de balisage utilisé à deux fins : soit pour encadrer un mot qui est cité directement de quelque part ou de quelqu'un (citation directe); soit pour encadrer des noms, mots et expressions spécifiques, titres, termes techniques ou scientifiques (employés pour la première fois dans le texte). Si le traducteur a utilisé des guillemets dans le second but, il aurait dû mettre toute la phrase entre guillemets mais il ne l'a fait que pour une phrase. Ce faisant, il veut montrer le facteur le plus important par rapport au régime israélien et les terroristes économiques sont les « partisans de la ligne dure au pays et à l'étranger ».

### **Conclusion**

À notre époque, les médias de masse sont devenus la principale source de connaissances, d'attitudes et d'opinions dans la société de l'information moderne. Les gens voient les médias comme source objective, donc ils ont tendance à croire tout ce que disent ces médias. Cette recherche a montré que les gens ne peuvent pas toujours découvrir les stratégies impliquées par les médias comme le feraient les spécialistes politiques d'après des méthodes discursives. Car les mots ou la détection de mensonges sont présentés comme la vérité. Les rédacteurs en chef, les traducteurs, les journalistes et en

particulier les traducteurs-journalistes ont le droit d'exprimer leurs pensées et leurs positions dans leurs articles et éditoriaux pour influencer les opinions des lecteurs en changeant les contenus et les idéologies des journaux originaux. Ces changements conscients sont imposés aux traducteurs par certains facteurs de contrôle, qui peuvent être exercés par le gouvernement, les partis politiques ou les éditeurs ou même une idéologie personnelle de la personne elle-même. Le but de cet article est d'analyser les positions idéologiques impliquées dans les journaux français. Donc, nous avons analysé le discours critique de la traduction des textes politiques dans la presse selon le modèle tridimensionnel de Farahzad qui se base sur l'intertextualité, l'analyse critique du discours et le choix de traduction. Ayant appliqué cette approche sur les textes politiques, nous avons compris que pour les textes idéologiquement chargés, le traducteur ne peut pas utiliser une seule stratégie pour traduire. Car des facteurs différents déterminent les différentes stratégies pendant le processus de traduction. Pour indiquer les stratégies impliquées dans le processus de traduction, il est nécessaire d'analyser le contexte social et idéologique du texte source et celui du texte cible en examinant les différences possibles entre eux. Ensuite, on peut voir si le texte cible est la traduction d'une idéologie ou le résultat d'une idéologie cachée dans le processus de traduction : plusieurs éléments comme les situations politiques et les circonstances spécifiques de la traduction, ainsi que des facteurs socioculturels et idéologiques déterminent les stratégies que le traducteur peut utiliser pour produire différents résultats de traduction. Le traducteur utilisera les stratégies tels que : adaptation, explication, et manipulation dans le processus de la traduction.

Parmi les différents genres, les textes politiques sont les plus idéologiques et posent un énorme défi aux traducteurs dans le

processus de traduction. À ce propos, nous avons étudié des microstructures selon le modèle de Farahzad afin de relever les changements idéologiques et stratégies utilisés dans la traduction des textes de presse concernant des événements politiques, tels que la martyre de Sardar Soleimani, les sanctions contre l'Iran et la position d'Iran dans la guerre d'Ukraine, qui sont sujets plus importants que d'autres sujets politiques dans les relations étrangère d'Iran. La présente étude a abouti à une analyse systématique de la manipulation idéologique réalisée par le choix lexical, la transitivité et d'autres stratégies mises en évidence par l'ACD. Il faut que les traducteurs comprennent le rôle important de l'idéologie lorsqu'ils travaillent sur la traduction politique. Car cela les aidera à distinguer les mauvaises traductions qui sont le résultat de certaines positions idéologiques des mauvaises traductions dues à l'incompétence du traducteur ou aux limitations du processus. Nous espérons que cette étude trouvera une nouvelle perspective sur la théorie et la pratique de l'ACD dans les études de traduction et sur la traduction même des textes.

### **Bibliographie :**

- Ebrahimi fard, M. A. (2020), « Approche CDA de la représentation des cultures et Idéologies à travers des textes politiques traduits : une étude de cas de *Tous les hommes du Shah : un coup d'État américain et les racines de la terreur au Moyen-Orient* par S. Kinzer », *International Journal of Language Literacy and Translation* (3)1, 14-24. URL: <https://doi.org/10.36777/ijollt2020.3.1.029>
- Ehterami, E; Marzban, A. (1400/2021), « Transcréation et nouvel historicisme à partir de l'idéologie d'Althusser dans les traductions

- du *Gulistan* de Saadi », *Revue de la langue et la traduction* (11)3, pp. 35-55. <https://doi.org/10.30495/tlt.2021.683476>
- Fairclough, N. (1995), *Language and Power*, London, Longman.
- Farahzad, F. (1386/ 2007), *Translation Criticism*, Tehran, Bokhara.
- Hodge, R. & Kress, G. (Eds.). (1993), *Language as Ideology*. New York, Routledge.
- Forghani, S.M. (1394/2015). Discourse Analysis of BBC Persian's "Pargar", *Journal of Culture-Communication Studies* (16)31, pp. 43-56.
- Forghani, M.; Bakhshandeh, E. (1393/2014). « Le pouvoir du langage dans les médias : le rôle de l'idéologie dans le processus de diffusion de l'information dans les journaux iraniens », *Etudes culturelles et communication* (10)35, pp. 151-182.
- Le, E. (2000). « Pour une analyse critique du discours dans l'étude des relations internationales. Exemple d'application à des éditoriaux américains sur la guerre en Tchétchénie (Note) ». *Études internationales*, 31(3), pp. 489-515. URL : <https://doi.org/10.7202/704185ar>
- Rezvantalab, Z.; Sadighi, Nadia. (1398/2019), « Etude du rôle de l'idéologie selon le contexte linguistique dans la traduction des textes politiques à travers les médias francophones », *Langue française et recherche de traduction* (2)1, pp. 213-238. URL: <https://doi.org/10.22067/rltf.v1i2.83199>
- Sarabi, S.; Behjati Fard, H. (1395/2016), « Comparaison des discours d'information des sites Internet d'Al-Arabiyyeh et de la BBC en langue persane Une étude de cas sur les manifestations publiques à Bahreïn », *Recherches communicatives* (23) 58, pp. 133-150. URL : <https://doi.org/10.22082/cr.2016.20115>
- Yazdaninasab, M. (1398/2019), « Représentation des identités dans les documentaires télévisés : une approche analytique du discours sur les

documentaires liés à Achraf et Hoveyda », *Recherches communicatives* (26) 99, pp. 51-79. URL : <https://doi.org/10.22082/cr.2020.110155.1864>